

ДВЕ АСТРОМАГИЧЕСКИЕ РУКОПИСИ АЛЬФОНСО X*

Alejandro García Avilés

A mis maestros, Cristina Gutiérrez-Cortines y Joaquín Yarza Luaces

Um die Mitte des dreizehnten Jahrhunderts erfuhr in Toledo, unter dem Einfluss des Königs Alfonso el Sabio, die antike Wissenschaft vom gestirnten Himmel eine eigentümlich zwiespältige Wiederbelebung: Der Sternhimmel des Arat musste zugleich der Naturwissenschaft und dem Aberglauben dienen: griechische Sterntafeln wurden exakt mathematisch korrigiert und daneben Handbücher rekonstruiert, die den Missbrauch der Sternnamen zu magischen und divinatorischen Zwecken lehrten. Das war freilich nicht altgriechisch, wohl aber quellenecht hellenistisch.

(Aby Warburg, 'Die Wanderungen der antiken Götterwelt vor ihrem Eintritt in die italienische Hochrenaissance', unpublished lecture, Göttingen, 29 November 1913)

В 1911 году Аби Варбург первым обнаружил из Ватиканской апостольской библиотеки рукопись Reg. lat. 1283, folios 1-36, богато иллюстрированный астрологический кодекс, к которому своё внимание обратили Франц Ирли (Franz Ehrle) и Бартоломео Ногаро (Bartolomeo Nogara)¹. Оказалось, что сохранившаяся книга создавалась под присмотром Альфонсо X, Короля Кастилии (1252-84 г.). Варбург намеревался редактировать работу в сотрудничестве со своим другом Францем Боллом (Franz Boll), филологом и историком астрологии, но проект так и не был завершён². Между тем, рукопись была независимо открыта заново Испанским учёным

* Эта статья является частью исследования для моей докторской диссертации, 'La miniatura astrológica en los reinos medievales hispánicos (siglos XI-XIII): iconografía y contexto cultural', Universidad de Murcia 1994, под руководством д-ра Joaquín Yarza Luaces (Universidad Autónoma de Barcelona), кому я признателен за его щедрую помощь и поддержку. Первая часть этой диссертации, касательно астрологических иллюстраций в Каролингской традиции и их культурного контекста, появится, как *El tiempo y los astros: Arte, ciencia y religión en la Alta Edad Media*. Я хотел бы поблагодарить Ватиканскую библиотеку за предоставления мне разрешения обращаться к астрологическим рукописям в их коллекциях летом 1990 года. Большая часть этой статьи была написана в 1992 году с помощью Френсис А. Йейтс из института Варбурга, и некоторые результаты были представлены мной в Director's Work на Progress Seminar. Я особенно обязан д-ру Charles Burnett, д-ру Kristen Lippincott, профессору Nicholas Mann, Miss Anne Marie Meyer и Miss Anita Pollard за их помощь. Наконец, я благодарен покойному профессору Hugo Buchthal, кто любезно позволил мне жить в его комнате в институте Варбурга во время моего пребывания там, и сэру Ernst Gombrich за долгую и интереснейшую беседу в Варбурге и Saxl в декабре 1990 года.

Часто цитируемые работы:

D'Agostino = Alfonso X el Sabio, *Astromagia* (MS Reg. lat. 1283^a), ed. A. D'Agostino, Naples 1992;

Darby = G. O. S. Darby, 'An Astrological Manuscript of Alfonso X', Ph.D. thesis, Harvard University, Cambridge, Mass. 1932;

Diman and Winget = Alfonso el Sabio, *Lapidario and Libro de las formas & ymagenes*, ed. R. C. Diman and L. W. Winget, Madison, Wis. 1980;

Rico y Sinobas = *Libros del saber de astronomía del rey D. Alfonso X de Castilla*, ed. M. Rico y Sinobas, 5 vols, Madrid 1863-7.

¹ A. Warburg, 'Heidnisch-antike Weissagung in Wort und Bild zu Luthers Zeiten', *Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, Philosophisch-historische Klasse, xxvi, 1920; перепечатано в его *Gesammelte Schriften*, ii, Leipzig and Berlin 1932, pp. 487-558, esp. 515-16 n. 3, and 528 n. 2. Открытие, вероятно, было сделано во время его визита в Рим в начале 1911 года для обсуждения с Adolfo Venturi подготовки предстоящего Международного Конгресса по Истории Искусства, в котором Аби Варбург должен был прочитать свою известную лекцию по иконографической программе Палаццо Скифаноия (см. E. H. Gombrich, *Aby Warburg: An Intellectual Biography*, London 1970, pp. 192, 194). В обсуждении своего открытия, Варбург упомянул компиляцию, как 'Libro de los [sic] ymagenes', вероятно путаница с названием другой рукописи, с которой я имею дело в этой статье. Это ясно из его собственных слов, что Варбург видел рукопись Reg. lat. 1283 впервые в 1911 году; однако, его интерес к ней, несомненно, проявился раньше, поскольку в архиве Варбурга есть письмо к нему, датированное 10 июня 1910 года, от Бартоломео Ногаро, который приводит краткое описание рукописи. Я обязан Miss Meyer за привлечения моего внимания к этому письму.

² См. F. Saxl и H. Meier, *Catalogue of Astrological and Mythological Illuminated Manuscripts of the Latin Middle Ages. III. Manuscripts in English Libraries*, ed. H. Bober, i, London 1953, p. LX n. 3. Проект был прерван болезнью Варбурга, смертью Болла (см. некролог K. Meister, 'Franz Boll und die Erforschung der antiken Astrologie', *Neue Jahrbücher*, iii, 1925, pp. 321-30) и собственной смертью Варбурга в 1929 году.

Alfonso García Solalinde³, а в 1932 году один из докторантов Гарварда, Джордж Дарби (George Darby), написал диссертацию по ней⁴.

Рукопись относится к заключительному этапу деятельности королевского скриптория Альфонсо X, с 1276 года по 1284 год. Это был период, в котором образованный монарх уделял своё внимание предметам, которые наиболее интересовали его лично⁵, в результате чего было выпущено три энциклопедических коллекции работ по астрономии и звёздной магии⁶. Первая, известная как *Libros del saber de astronomía*⁷, включает пятнадцать трактатов касательно построения и использование астрономических инструментов⁸. Другие два сборника *Libro de las*

³ См. A. García Solalinde, 'Alfonso X, astrologo. Noticia del manuscrito vaticano, Reg. lat. num. 1283', *Revista de filología española*, xiii, 1926, pp. 350-6, где обсуждено его взаимосвязь с *Picatrix*. Solalinde утверждает, что столкнулся с рукописью в 1916 году и, по всей видимости не знал о статье Варбурга 1920 года (как в сноске 1).

⁴ Darby (как в в сноске *).

⁵ E. S. Procter, 'The Scientific Works of the Court of Alfonso X of Castile: The King and his Collaborators', *Modern Language Review*, xl, 1945, pp. 12-29; там же, *Alfonso X of Castile: Patron of Literature and Learning*, Oxford 1951 (repr. Westport, Conn. 1980); G. Menéndez Pidal, 'Alfonso X el sabio', *Historia general de las literaturas hispánicas*, Barcelona 1949, pp. 427-46; там же, 'Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes', *Nueva revista de filología hispánica*, v, 1951, pp. 363-80; D. Romano, 'Le opere scientifiche di Alfonso X e l'intervento degli ebrei', *Oriente e occidente nel medioevo: filosofia e scienza*, Rome 1971, pp. 677-711 (репринт в его *De historia judía hispánica*, Barcelona 1991, pp. 147-81, и включено в его *La ciencia hispanojudía*, Madrid 1992, pp. 139-49).

⁶ Альфонсинские тексты, написанные на местном диалекте, опубликованы в L. Kasten, J. Nitti et al., *Concordances and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X el Sabio*, Madison, Wisc. 1978 (микрофиши).

⁷ Оригинальная Альфонсинская рукопись лишена начала, и заголовок был введён её первым редактором Rico y Sinobas; его выбор *astronomía*, а не *astrología* (термины, которые использовались взаимозаменяемо в Средние Века) следует рассматривать в контексте дискуссии конца 19-го столетия касательно испанского национализма. До этого рукопись была озаглавлена *Libro del saber de astrología*, которая появилась в копии 16-го столетия (Madrid, Biblioteca Nacional MS 1197, fol. 2^v) и в итальянском (точнее флорентийском) переводе, сделанном в Севилье в 1341 году: Biblioteca Apostolica Vaticana MS Vat. lat. 8174, первые слова текста 'Questo libro è di sapere di astrologia ...', в P. Knecht, *I libri astronomici di Alfonso X in una versione fiorentina del Trecento*, Saragossa 1965. Видно теперь, однако, последняя копия, в которой заглавие, выбранное Rico y Sinobas, восстановлено: Alfonso X, el Sabio, *Text and Concordance of the Biblioteca Apostolica Vaticana, MS. 8174, Libro di sapere di astronomia*, ed. J. A. Levi, Madison, Wisc. 1993; сравни также A. J. Cárdenas, 'A New Title for the Alfonsine Omnibus on Astronomical Instruments', *La Corónica*, vii.2, 1980, pp. 172-8. Издание Rico y Sinobas обладает недостатком, если судить по современным филологическим стандартам, а долгожданное критическое издание Cárdenas, основанное на сопоставлении рукописей, насколько я знаю, всё ещё не опубликовано. В тоже время нужно принять во внимание его издание оригинальной Альфонсинской рукописи ('A Study and Edition of the Royal Scriptorium Manuscript of El Libro del Saber de Astrología by Alfonso X, el Sabio', Ph.D. diss., 4 vols, University of Wisconsin 1974), в сочетании с итальянским переводом; это необходимо ввиду фрагментарного состояния оригинала (см. A. J. Cárdenas, 'Hacia una edición crítica del Libro del saber de astrología de Alfonso X el Sabio: estudio codicológico actual de la obra regia (mutilaciones, fechas y motivos)', *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez*, ii, Madrid 1986, pp. 111-20). В первом трактате сборника, *Libro de la ochava espera* ('Книга Восьмой Сферы'), см. M. Comes, 'Al-Sufi como fuente del libro de la Ochava espera de Alfonso X', 'Ochava espera' y 'Astrofísica'. *Textos y estudios sobre las fuentes árabes de la astronomía de Alfonso X el Sabio*, ed. M. Comes, H. Mielgo и J. Samsó, Barcelona 1990, pp. 11-113; критическое издание C. Ramboz, 'Alfonso X: Libro de la ochava espera. Edition critique', докторская диссертация, 2 vols, University of Paris XIII 1983, уделяет недостаточное внимание современной филологии.

⁸ Этот сборник, как думали, был переведён для помощи в подготовки Альфонсинских Таблиц (Procter, *Alfonso X*, как в п. 5, p. 10). Julio Samsó, однако, отметил, что: 'la mayoría de los instrumentos descritos en los *Libros del saber* no son, estrictamente, instrumentos de observación sino instrumentos de cálculo, computadores analógicos destinados a resolver gráficamente problemas de astronomía esférica' ('La astronomía de Alfonso X', *Investigación y ciencia*, lxxxix, 1984, pp. 91-103 [95]). Кроме того, было много дискуссий среди специалистов касательно вопроса происхождения Альфонсинских оригинальных таблиц, латинская версия которых стала стандартным текстом для измерения движения небесных тел в эпоху позднего средневековья. Emmanuel Poulle, редактор *первого издания* (editio princeps) Venice 1483 (*Les tables alphonsines avec les Canons de Jean de Saxe*, Paris 1984), утверждал в ряде работ о французском происхождении таблиц: 'Les tables alphonsines: sont-elles d'Alphonse X?', *De astronomia Alphonsi regis*, Barcelona 1987, pp. 51-69; 'Les tables alphonsines et Alphonse X de Castille', *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Jan.-Mar. 1987, pp. 82-102; 'The Alfonsine Tables and Alfonso X of Castile', *Journal for the History of Astronomy*, xix, 1988, pp. 97-113. Но некоторые историки оспаривают это мнение, поддерживая Альфонсинское происхождение: см. J. Samsó и F. Castelló, 'An Hypothesis on the Epoch of Ptolemy's Star Catalogue according to the Authors of the Alfonsine Tables', *Journal for the History of Astronomy*, xix, 1988, pp. 115-20; J. D. North, 'Just Whose were the Alfonsine Tables?', неопубликованная информация, представленная на Simposio Internacional de Historia de la Ciencia Árabe (Granada 1992); J. Samsó, 'Las ciencias exactas y físico-naturales', *La época del Gótico en la cultura española* (c. 1220-c. 1480), ed. J. A. García de Cortázar (Historia de España Menéndez Pidal, xvi), Madrid 1994, pp. 553-93, esp. 564-6; там же, 'Las ciencias exactas en Castilla durante la Edad Media', *Historia de una cultura. II. La singularidad de Castilla*, ed. A. García Simón, Valladolid 1995, pp. 661-89, esp. 674-6. См. также оценку патронажа Альфонсо астрономических работ O. Gingerich, 'Alfonso the Tenth as a Patron of Astronomy', *Alfonso X of Castile the Learned King*, ed. F. Márquez Villanueva и C. Vega, Cambridge, Mass. 1990, pp. 30-44.

formas et de las yándgenes и сборник звёздной магии обнаружены Варбургом и García Solalinde⁹. Эта последняя работа, которую я буду именовать, как *Libro de astromagia*¹⁰, известна главным образом тем, что она сохранила единственный оставшийся фрагмент испанской версии *Picatrix*¹¹. Alfonso d'Agostino, кто недавно редактировал рукопись, очень мало обращает внимание на её судьбу (*fortuna*); он предполагает, что она, возможно, находилась в Королевской Часовне Гранады (Granada) в конце пятнадцатого столетия¹², но я покажу, что это маловероятно. Что касается Roderic Diman и Lynn Winget, редакторов *Libro de las formas et de las ymágenes*, то они не идут за пределы расхожего мнения относительно судьбы (*fortuna*) сбоника¹³. История этих двух тесно связанных астромагических рукописей, таким образом, остаётся быть ненаписанной.

LIBRO DE LAS FORMAS ET DE LAS YMÁGENES

‘Книга Форм и Образов, которые находятся на Небесах’ является наиболее спорной из трёх Альфонсинских сборников — собственно, один знаменитый испанский учёный девятнадцатого столетия стал рассматривать её, как подложную¹⁴. Сохранившаяся рукопись работы, El Escorial, Real Biblioteca MS h-I-16, включает в себя только синопсис или *tabla*, который суммирует в некоторых деталях содержание одиннадцати трактатов, имеющих дело с влиянием небесных образов на человека, и с магическими силами, предоставляемыми звёздами определённым камням. Магические свойства камней описаны в *tabla*, но обсуждение самих камней и небесных образов отсутствует. Некоторые главы могут быть восстановлены из других Альфонсинских работ, в которых некоторые трактаты также находятся, особенно *Libro de astromagia*, *Liber Razielis* и *Lapidario*¹⁵. Содержание других глав может быть только предположено; например, в четвёртом трактате мы читаем, что ‘четырнадцатая глава касается того, как избежать вреда от медведей и диких зверей, и, как обрести власть над глупыми и злыми людьми’ (folio 11^v).

Типичные связи между *Libro de las formas et de las ymágenes* и Альфонсинским *Lapidario* (в действительности коллекция лапидариев (*lapidaries*)), вместе с присутствием тех же самых текстов в обоих сборниках и, в частности, упоминание о неопознанном человеке, называемым, как ‘Abolays’ в первом трактате обеих коллекций¹⁶, в течение длительного времени приводили

⁹ Что касается полной копии см. D'Agostino; Darby; и Kasten, Nitti et al. (как в сноске 6), под микрофишей, записанной ‘Picatrix’.

¹⁰ D'Agostino предпочёл сослаться на сборник просто, как ‘Astromagia’, но, на мой взгляд, ‘Libro de astromagia’, по-видимому, более подходящее, как может быть замечено в сравнении с другими известными названиями научных работ Альфонсо (такими как *Libros del saber de astronomía* и *Libro de las formas et de las ymágenes*), приведенными выше. Профессор D'Agostino любезно сообщил мне в последнем личном письме, что он согласен со мной, что ‘Libro de astromagia’ является весьма подходящим названием, добавив, что даже в очевидно исключительном случае, таком как Альфонсинский сборник, известный как *Lapidario*, оригинальное название имел в действительности *Libro de las piedras* (‘Книга Камней’).

¹¹ См. D. Pingree, ‘Between the Ghāya and Picatrix. I: The Spanish version’, это *Journal*, xlv, 1981, pp. 27-56.

¹² См. D'Agostino, стр. 81, кто развивает эту гипотезу очень осторожно, так как она основана на ориентировочном прочтении слова ‘Granada’ в практически нечитаемом арабском написании в fol. 8^v.

¹³ Diman и Winget, p. i.

¹⁴ M. Menéndez y Pelayo, *La ciencia española*, 3rd edn, iii, Madrid 1887-8, p. 351.

¹⁵ О связи между *Liber Razielis* и *Libro de las formas* см. мою ‘Alfonso X y el ‘Liber Razielis’: imágenes de la magia astral judía en el scriptorium alfonsí’, в предстоящем *Bulletin of Hispanic Studies*, lxxiv.1, 1997.

¹⁶ Личность Abolays остаётся загадкой. Об этой проблеме см. J.-H. Nunemaker, ‘Index of the Stones in the Lapidary of Alfonso with Identifications in other Lapidaries’, Ph.D. diss., University of Wisconsin 1928, p. 5; там же, ‘Note on Abolays’, *Hispanic Review*, ii, 1934, pp. 242-6; G. O. S. Darby, ‘The Mysterious Abolays’, *Osiris*, i, 1936, pp. 251-9; там же, ‘Ibn Wahshīya in Mediaeval Spanish Literature’, *Isis*, xxxiii, 1941-2, pp. 433-8. Ни одна из идентификаций, предложенных этими авторами, не является убедительной. По моему мнению, Abolays должен быть идентифицирован с Abū ‘Alī al-Khaiyāt (о ком см. F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, vii, Frankfurt 1979, pp. 120-1), чьё имя было изменено на ‘Albolay’ в перечне книг 14-го столетия (Copenhagen, Royal Library, Gl.Kgl.S. 277, fol. 146^r); см. A. A. Bjornbo, ‘Ein Lehrgang der Mathematik und Astrologie im Mittelalter’, *Bibliotheca mathematica*, ser. 3, iv, 1903, pp. 288-90; R. Lemay, ‘The Teaching of Astronomy in Medieval Universities, Principally at Paris in the Fourteenth Century’, *Manuscripta*, xx, 1976, pp. 197-217 (210-11); G. S. F. Burnett, ‘The Impact of Arabic Science on Western Civilisation in the Middle Ages’, *Bulletin of the British Association of Orientalists*, ii, 1979-80, pp. 40-51 (50). В некоторых других рукописях мы находим транскрипции ‘Abuali’, ‘Albuali’, ‘Aubueli’ или ‘Albohaly’ для

учёных к мнению, что *Lapidario* была оригинальной частью *Libro de las formas*; и как следствие, они были опубликованы вместе в 1881 году¹⁷. Альфонсинские исследователи упорствовали в этом мнении, несмотря на то, что оно было поставлено под сомнение Морицом Штейншнейдером в 1893 году¹⁸. Некоторые пошли ещё дальше, утверждая не только, что *Lapidario* является единственной оставшейся частью *Libro de las formas*, но также, что составляющие трактаты *Lapidario* являются лишь параграфами среди перечисленных в *tabla*, которые были фактически созданы для сборника. Такую позицию резюмировал J. H. Nunemaker, кто заявляет:

Любой подход к изучению источников Альфонсинских Лапидариев (Alfonsine Lapidaries) должен включать рассмотрение их *tabla*, который является их индексом. В действительности эти *tabla* являются индексом для представляемой работы одиннадцати лапидариев (lapidaries), которые до сих пор, как известно, никогда не были описаны¹⁹.

В действительности, единственными общими точками между *tabla* и *Lapidario* являются те, отмеченные Джоан Эванс ещё в 1922 году: соответствие между вторым и третьим трактатами *Lapidario*, с одной стороны, и четвёртым и пятым трактатами *Libro de las formas et de las ymágenes*, с другой²⁰. В противоположность к этому существуют веские факторы, которые указывают на отдельные источники для двух работ: прежде всего, тот факт, что *Lapidario* является ранней частью, составленной полностью, когда Альфонсо был ещё Инфантом Кастилии, в то время как пролог к *Libro de las formas* указывает на то, что она была начата в 1277 году и закончена в 1279 году, за пять лет до его смерти.

То, что она была закончена, было подвергнуто сомнению недавними редакторами работы. Согласно Diman и Winget: 'были ли эти одиннадцать трактатов закончены, неизвестно'²¹. Есть, однако, явные признаки того, что сборник был действительно завершён. Некоторые из них были обсуждены Anthony Cárdenas в недавнем исследовании²². Во-первых, некоторые более поздние дополнения на полях *tabla* дают числовые ссылки от второго трактата далее; это, скорее всего, указатели страниц, на которых начинаются соответствующие тексты. Во-вторых, индексы для Альфонсинских работ были вообще написаны после того, как книги были завершены, как было принято в Средние Века. Cárdenas указал на пример *Libros del saber de astronomía*, в котором третий трактат (второй в издании Rico y Sinobas) был добавлен, как только остальная часть сборника была скопирована²³. Дополнительная глава, однако, была

Abū 'Alī al-Khayyāt (см. F. J. Carmody, *Arabic Astronomical and Astrological Sciences in Latin Translation. A Critical Bibliography*, Berkeley и Los Angeles 1956, pp. 49-51).

¹⁷ J. Fernández Montaña, *Lapidario del Rey D. Alfonso X. Códice original*, facs. edn, Madrid 1881. Новое facs. edn (*Primer Lapidario del Rey Alfonso X el Sabio*, Madrid 1982) не включает *Libro de las formas*. См. также S. Rodríguez Montalvo, *Lapidario, según el manuscrito escurialense H.I.1 5*, Madrid 1981. Первым человеком, объединившим кодексы, которые нумеруются последовательно в Real Biblioteca de El Escorial, видимо был J. Rodríguez de Castro, *Biblioteca española*, i, Madrid 1781, p. 159. Поэтому заглавие, которое появляется на обложке *Libro de las formas* (MS h-I-16) - 'Tabla del libro llamado Lapidario' ('Индекс Книги, названной Lapidary').

¹⁸ M. Steinschneider, *Die hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, ii, Berlin 1893, p. 980; там же, 'Arabische Lapidarien', *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, xlix, 1895, pp. 244-78 (266-8).

¹⁹ J. H. Nunemaker, 'In Pursuit of the Sources of the Alfonsine Lapidaries', *Speculum*, xiv, 1939, at p. 483. См. также A. García Solalinde, *Antología de Alfonso X el Sabio*, Madrid 1965, p. 195: 'Varios eran los libros dedicados a las piedras, pero sólo se llegaron a copiar cuatro de los once que anuncia el índice del manuscrito alfonsino'.

²⁰ J. Evans, *Magical Jewels of the Middle Ages and the Renaissance, Particularly in England*, Oxford 1922, repr. New York 1976, pp. 38-50. Anthony J. Cárdenas указал на существование 14 глав в первых трактатах *tabla* и *Lapidario*, в которых предмет изучения совпадает очень близко ('Alfonso X's Libro de las formas & de las ymagenes: Facts and Probabilities', *Romance Quarterly*, xxxiii, 1986, pp. 269-74, esp. 271-2); но принимая во внимание, что есть 360 глав в каждом из трактатов, то связь является лишь случайной.

²¹ Diman и Winget, p. i; однако в p. xxvii n. 2, они заключают: 'мы считаем, что фактические данные указывают, что она была завершена и позже отделена от оглавлений'.

²² Cárdenas, 'Alfonso X's Libro de las formas' (как в сноске 20). См. также издание *Lapidario* ed. M. B. Mariño, Madrid 1968, p. XXIV; Diman and Winget, p. xxvii n. 2; D'Agostino, pp. 36-8.

²³ Rico y Sinobas. См. издание Cárdenas (как в сноске 7), i, p. cxxv и ii, p. 264; и там же, 'A Medieval Spanish Collectanea of Astronomical Instruments: An Integrated Compilation', *Journal of the Rocky Mountain Medieval and Renaissance Association*, i, 1980, pp. 21-8.

полностью включена в индекс, который не показывает никаких знаков изменения, свидетельствуя, что он был написан после того, как трактат был вставлен²⁴.

Третьим фактором является свидетельство того, что *Libro de las formas et de las ymágenes* был уже закончен к тому времени, когда *Libro de astromagia* был составлен²⁵. Мы читаем в *Picatrix*, обращаясь к некоему образу Марса: ‘и, Бог даст, я буду говорить об этом в будущем’ (‘et de ea Deo dante erimus in posterum locuti’)²⁶. Эта фраза не найдена в *Ghāyat al-Hakīm* (арабском тексте, на котором базируется *Picatrix*)²⁷, но была добавлена в 1256 году, когда перевод был сделан в Альфонсинской скриптории. В *Libro de astromagia*, однако, который был составлен около 1280 года, заявлен, что: ‘мы говорили об этом образе в нашем *Libro de las imágenes*’ (‘fablamos desta ymagen en el nuestro Libro de las imágenes’)²⁸. Ссылка, по-видимому, на трактат о талисманых образах и сил, предоставляемых им семью планетами ‘Utārid (Меркурия-Гермеса?)’²⁹, который является седьмой частью *Libro de las formas et de las ymágenes* (MS h-I-16, folios 12^v-13^r). Это позволяет предположить, что, по крайней мере, эта часть была завершена, хотя точное соответствие исследуемому предмету не может быть проверено, как отмечалось выше, описание образов не были включены в *tabla*.

Окончательным подтверждением, что *Libro de las formas et de las ymágenes* был фактически закончен, является ссылка на существование французской версии текста, очевидно завершённой работы. В 1373 каталоге библиотеке Карла V (Франция), составленном Жилем Маллетом (Gilles Mallet), фигурирует следующий пункт: ‘Тридцать девять бумажных печатных листов книги форм, фигур и образов, которые находятся на небесах, переведены из испанского на французский Пьером Левантом (Pierre Levant) ... по приказу моего господина, герцога Берри (Berry)’³⁰. Каталог французской королевской библиотеки, подготовленный в 1423 году

²⁴ Cárdenas (как в сноске 23), p. 23; там же (как в сноске 20), p. 270.

²⁵ См. новое D’Agostino, pp. 36-8.

²⁶ *Picatrix. The Latin Version of the Ghāyat al-Hakīm*, ed. D. Pingree, London 1986, p. 66.

²⁷ *Ghāyat al-Hakīm*, ed. H. Ritter, Leipzig and Berlin 1933, p. III; немецкий перевод H. Ritter и M. Plessner, ‘*Picatrix*’. *Das Ziel des Weisen von Pseudo-Mağrītī*, London 1962, pp. 118-19; испанский перевод M. Villegas, *Picatrix. El fin del sabio y el mejor de los dos medios para avanzar*, Madrid 1982, pp. 140-1.

²⁸ Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana MS Vat. Reg. lat. 1283, fol. 26^v. Не совсем ясно находится ли глагол ‘fablamos’ в настоящем или прошедшем времени; но учитывая дату работы, я склонен думать, что автор относит к прошлому времени. Слова ‘e te’, которые предшествуют ‘fablamos’ (‘e te fablamos’, ‘и мы говорим тебе’) к сожалению, не помогают прояснить этот момент. Pingree (как в сноске 11, p. 55), транскрибировал ‘<&> te fablamos’; в то время как D’Agostino (pp. 37, 242) имеет ‘e nos esto fablamos’ (‘и мы говорим об этом’); а Darby (p. 19) думает, что это могла быть ошибка переписчика, кто намеревался написать ‘ante fablamos’ (‘мы говорили ранее’).

²⁹ Текст приписан Меркурию (Гермесу) в *Picatrix*, iii.3.3 (ed. D. Pingree, London 1986, p. 97), где он именуется, как ‘Книга Семи Планет’. ‘Utārid – арабское имя Меркурия, и поэтому, как отметил J. Ruska, *Griechische Planetendarstellungen in arabischen Steinbüchern*, Heidelberg 1919, p. 24, имя ‘Utārid ibn Muhammad al-Kātib, которое появляется в некоторых других рукописях было бы просто ‘арабизацией’ Меркурия-Гермеса: al-Kātib (‘законоучитель (the scribe)’) является обычной характеристикой арабского Меркурия. См. также M. Ullmann, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Leiden 1972, pp. 422-3.

³⁰ ‘Inventaire des livres du roy nostre sire Charles V, estans en son chastel du Louvre, à Paris, en 1373’, в J. Barrois, *Bibliothèque prototypographique, ou Librairies des fils du roi Jean, Charles V, Jean de Berri, Philippe de Bourgogne et les siens*, Paris 1830, p. 85: ‘486. xxxix cayers en papier, du Livre des formes, figures et ymages qui sont ès cieus, translatez despagnol en françois, par Pierre Levant, jadis maistre des pors et passages en la seneschaucie de Beaucaire, du commandement de monseign^r. le due de Berry’. Этот перечень был составлен королевским библиотекарем Жилем Маллетом (см. его *Inventaire ou catalogue des livres de l’ancienne Bibliothèque du Louvre fait en l’année 1373*, Paris 1836, p. 177). См. также L. Delisle, *Recherches sur la Librairie de Charles V. II. Inventaire des livres ayant appartenu aux wis Charles V et Charles VI et a Jean, Due de Berry*, Paris 1907, p. 304 n. 173. Delisle предполагает без всяких убедительных доказательств, что эта книга может быть близка ещё одно из библиотеке герцога Берри: ‘Un petit livre des images du ciel et du monde, escript, en françois, de lettre de forme’ (p. 251). Последняя работа является, фактически, *Livre du ciel et du monde* Николая Орема (Nicole Oresme) (ed. A. D. Menut и A. J. Denomy, Madison 1968). Я не нашёл ссылки на *Libro de las formas* в J.-J. Guiffrey, *Inventaires de Jean, due de Berry (1401-1416)*, Paris 1894-6, и ни в A. Hiver de Beauvoir, *La Librairie de Jean due de Berry au Chateau de Mehun-sur-Yevre*, Paris 1860, хотя среди книг по астрологии и магии, которые представлены в этом каталоге есть интересная ссылка на ‘Deux gros livres de magique escripts en espagnol ...’ (p. 43, no. 81). Что касается переводчика, ‘Pierre Levant’ это прочтение Barrois; Douet-d’Arcq и Delisle предпочитают ‘Pierre Leraut’ (см. следующее примечание), но настоящее имя этого королевского офицера было Pierre Lesant или Lesanti (другие варианты - Le Santi, Lesenti или, менее вероятно, Lasanti или Lescuti). Он был ‘maître des ports de la sénéchaussée de Beaucaire’ от 1370-1 г. И, видимо, до самой своей смерти в 1393 году; см. G. Dupont-Ferrier, *Gallia regia, ou*

герцогом Бедфордом, добавляет к этой записи: ‘в которой первый печатный лист начинается “Во имя Отца и Сына”, и эти печатные листы прошнурованы вместе с пергаментной обложкой’³¹. Значительный размер французского перевода — тридцать девять печатных листов (*cahiers*) — позволяет предположить, что оригинальная работа должна быть действительно полной. Кроме того, видимо, разумно предположить, что отделение основной части *Libro de las formas et de las ymágenes* от *tabla*, как-то связано с изменением рукописи во время её перевода на французский язык, вследствие патронажа герцога Берри. Инципит, приведенный в каталоге герцога Бедфорда не происходит из *tabla*, но скорее соответствует фразеологии, используемой Альфонсо в начале прологов нескольких его трактатов³². Тексты трактатов, которые составляют *Libro de las formas et de las ymágenes* возможно поэтому были отправлены во Францию, в то время как *tabla* осталась в Испании и оказалась в библиотеке Escorial. Как книга попала в руки герцога Бери является вопросом, с которым я буду иметь дело ниже.

LIBRO DE ASTROMAGIA

‘Книга Астромагии’ должна быть составлена и начата около 1280 года, в последние годы Альфонсинского скриптория (Alfonsine scriptorium), поскольку есть несколько упоминаний в его ‘el nuestro Libro de las ymágenes’, работе, которая, как мы видели, была завершена в 1279 году. *Libro de astromagia*, кроме того, разделяет некий материал с более ранней компиляцией: её первая глава (листы I^r-8^v) аналогичны третьей главе в *Libro de las formas et de las ymágenes*, как может быть установлено из *tabla*. Она объединена в Ватиканской Библиотеке с коллекцией латинских текстов, название которой — *Incerti de templi Ierosolymitani et aliorum Galliae templorum dedicatione, Privilegia universitatis Parisiensis, Processus verbalis visitationis in Domo Dei Parisiis factae* и т. д.³³ — явно указывают на французское происхождение. Это подтверждается неоднократными упоминаниями из ‘Ecclesia Fossatensis’, Монастырь Сен-Мор-де-Фоссе (Saint-Maur-des-Fossés), около Парижа³⁴.

état des officiers royaux des bailliages et des sénéchaussées de 1328 à 1515, i, Paris 1942, pp. 302-3, 330, 366. Я обязан профессору François Avril за эту ссылку.

³¹ *Inventaire de la Bibliothèque du roi Charles VI fait au Louvre en 1423 par ordre du regent Due de Bedford* (с предисловием L. Douet-d'Arcq), Paris 1867, p. 208: ‘805. Парараф, xxxix cayers en papier du livre des formes, figures & images qui sont ès Cieux, translatez d'espagnol en françois par Pierre Leraut, jadiz maistre des pors et passaiges en la sénéchaussée de Beaucaire, du commandement de monseigneur le due de Berry. Dont le premier cayer commence “ou nom du Père & du Filz.” & sont touz iceulz cayers liez en une couverture de parchemin. Non prisé... Nihil.’ См. также Barrois (как в примечании 30), p. 85; Delisle (как в примечании 30), p. 103; и там же, *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, iii, Paris 1881, p. 143. Запись в 1423 описи соответствует номерам 873 и 897, соответственно в таковых 1411 и 1413.

³² См. M. Y. Corona de Ley, ‘The Prologue in Castilian Literature between 1200 and 1400’, Ph.D. diss., University of Illinois 1976; A.J. Cárdenas, ‘Alfonso’s Scriptorium and Chancery: The Role of the Prologue in Bonding the *Translatio studii* to the *Translatio potestatis*’, *Emperor of Culture. Alfonso X the Learned of Castile and his Thirteenth Century Renaissance*, ed. R. I. Burns, Philadelphia 1990, pp. 90-108.

³³ См. Reg. lat. 1283 индекс в Bernard de Montfaucon, *Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum nova*, 2 vols, Paris 1739, i, cols 61-96 (репринт с указанием соответствующих современных номеров по каталогу в *Les Manuscrits de la Reine de Suède au Vatican*, Studi e testi, cxxxviii, Vatican City 1964). См. также новое E. Pellegrin, *Les Manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane, ii.1: Fonds Patetta et fonds de la Reine*, Paris 1978, pp. 159-60. Рукопись каталогизирована, как № 481 бенедиктинскими монахами St Maur, инвентаризация которого была опубликована Montfaucon. Современный каталожный номер берёт своё начало от ‘Inventario dei manoscritti reginensi’ Доменико Теоли (Domenico Teoli), составленной в середине 18-го столетия (неопубликованный; копия в Vatican Library).

³⁴ См. E. Pellegrin, ‘Possesseurs de manuscrits latins du fonds de la Reine’, *Revue d'histoire des textes*, iii, 1973, pp. 271-97 (283), repr. in eadem, *Bibliothèques retrouvées. Manuscrits, bibliothèques et bibliophiles du Moyen Âge et de la Renaissance*, Paris 1988, pp. 457-97 (469); L. Auvray, ‘Documents parisiens tirés de la Bibliothèque du Vatican (VII^e-XIII^e siècles)’, *Mémoires de la Société de l'Histoire de Paris*, xix, 1892, pp. 2-17. Листы 95-6 Ватиканской рукописи из Базилики Святого Ремигия в Реймсе (Pellegrin, *Bibliothèques retrouvées*, p. 465). Листы 66, 70-2 и 145 приписаны Аббатству Флёри F. M. Carey, ‘De scriptura Floriacensi’, Ph.D. diss., Harvard University 1923 (см. M. Mostert, *The Library of Fleury. A Provisional List of Manuscripts*, Hilversum 1989, p. 280-1). Листы 92-4, которые в настоящее время составляют MS Reg. lat. 1283b (так как они были отделены Францом Эрле (Franz Ehrle) в 1897 году, как указано на обложке листов MS Reg. lat. 1283), тоже, вероятно, из Флёри: см. E. Pellegrin, ‘La tradition des textes classiques latins à l'abbaye de Fleury-sur-Loire’, *Revue d'histoire des textes*, xiv-xv, 1984-5, pp. 155-67 (63) (в его *Bibliothèques retrouvées*, pp. 285-97 [293]).

Точный путь перемещения, совершённый *Libro de astromagia* после смерти Альфонсо X неизвестен. Рукопись, однако, может показаться была во Франции в конце четырнадцатого столетия. В том же самом каталоге 1373 библиотеки Карла V, который упоминает французский перевод *Libro de las formas et de las ymágenes*, также можно найти следующую запись: ‘Книга по астрономии, которая, видимо, является *Ars notoria*, написана на испанском языке, прекрасно украшена образами и прекрасно раскрашена Болонскими иллюстрациями’³⁵. В 1411 и 1413 описи библиотечных книг по астрономии, которые Карл V разместил в Лувре, была добавлена эта запись, которая подтверждает, что упомянутая рукопись действительно является из Альфонсинского кодекса. Говорится, что она составлена из ‘пяти печатных листов, из которых первый начинается с рубрики на втором фолио: “estas son las figuras”; а последний с “ocio aniello de mercurio”’³⁶. Это описание соответствует *Libro de astromagia* в её нынешнем виде, в которой инципит ‘estas son las figuras’ встречается на втором фолио³⁷ и ‘otro anillo de Mercurio’ (‘другое кольцо Меркурия’ — французский переписчик истолковал ‘otro’ как ‘ocio’) на последнем (фолио 36^r). Оригинальный порядок сборника, который может быть прослежен из параграфа на фолио 25^r,³⁸ должен быть был изменён прежде, чем рукопись попала в библиотеку Карла V. В этом порядке последний раздел рассматривает Луну. Тот факт, что уцелевшие страницы *Libro de astromagia* включают ‘Libro de la Luna’ (фолио 11^r-24^v) указывает, что текстовая часть сборника была завершена, даже то, что некоторые иллюстрации остались незаконченными.

СУДЬБА (FORTUNA) РУКОПИСЕЙ

Мы ни знаем прочих документов, которые свидетельствуют о *fortuna* рукописи *Libro de astromagia* или, собственно говоря, *Libro de las formas et de las ymágenes*, между смертью Альфонсо в 1284 году и каталогом Жиля Маллета в 1373 году. Разумно предположить, что интерес герцога Берри к Альфонсовым работам, подтверждается его подготовкой перевода *Libro de las formas*, и, возможно распространения *Libro de astromagia*; но у нас нет никакой веской информации о том, как две рукописи могли попасть в распоряжение французской королевской семьи. Тем не менее, следует отметить тесные связи между Жаном Беррийским (Jean de Berry) и Хуаном I Арагонским (Joan I of Aragon), кто стал шурином вследствие брака Хуана I и Иоланды де Бар (Violante de Bar)³⁹. Переписка между французским дворянином и Арагонским монархом показывает общую склонность к астрологической литературе (а также к некоторым другим видам литературы) и страсть к коллекционированию книг, некоторые из которых они пересылали друг другу⁴⁰. Примером их общего интереса к астрологии является

³⁵ См. Barrois (как в сноске 30), p. 176: ‘Livre d’astronomie, qui semble estre de Arte notoria, en espagnol, très parfaitement bien figuré et de bonnes couleurs d’enluminure de Boulogne’. Что касается *Ars notoria* или ‘искусство нотория’, которое стремится получить знание от Бога или в общении с Богом посредством призывания ангелов, мистических фигур и магических молитв, см. L. Thorndike, *A History of Magic and Experimental Science*, 8 vols, New York 1923-58, ii, chap. XLIX и iii, pp. 10, 21.

³⁶ ‘Un livre d’astronomie, qui semble estre de Arte notoria, escript en espagnol, de lettre en forme, a deux coulombes, très parfaitement bien figuré, et de bonnes couleurs d’enluminure de Boulougne, et contient en tout cinq cayers, dont le premier commence, au II^e foillet en rouge lettre: “estas son las figures ...”, et ou derrenier “ocio aniello de mercurio ..”. Couvert d’une pele de parchemin’: Paris, Bibliothèque Nationale, соответственно MS Fr. 2700, no. 863 (1411) и MS Fr. 9430, no. 887 (1413); цитируется Delisle (как в сноске 30), ii, p. 117, no. 714; там же (как в сноске 31), p. 147; Darby, p. 5. См. также *La Librairie de Charles V*, ed. F. Avril and J. Lafaurie, exhib. cat. (Bibliothèque Nationale), Paris 1968; и недавно D. Bloch, ‘La formation de la Bibliothèque du Roi’, *Histoire des bibliothèques françaises. I: Les bibliothèques médiévales, du VI^e siècle à 1530*, Paris 1989, pp. 311-31; и S. Balayé, *La Bibliothèque Nationale des origines à 1800*, Geneva 1988, pp. 5-10.

³⁷ Инципит ‘estas son las figuras’ фигурирует не только на втором фолио, но и в начале каждой страницы первого трактата (в настоящем порядке); эта работа имеет дело с образами ‘grados que suben en los signos’, то есть, *паранателлонта* (*paranatellonta*) или созвездиями, которые восходят в то же самое время, что и Знаки Зодиака.

³⁸ См. D’Agostino, стр. 226-8 (текст) и стр. 45-8 (комментарий).

³⁹ R. Olivar Bertrand, *Bodas reales entre Francia y la Corona de Aragón*, Barcelona 1947, p. 179.

⁴⁰ F. de Bofarull y Sans, ‘Antiguos y nuevos datos referentes al bibliófilo francés Juan de Francia, Duque de Berry’, *Revista de ciencias históricas*, v, 1887, pp. 22-60; см. также A. Rubió i Lluch, ‘Joan I humanista i el primer període de l’humanisme català’, *Estudis Universitaris Catalans*, x, 1917-18 (опубликована, 1919 г.), pp. 1-117 (8-9). В рассмотрении маршрута, по которому следовала *Libro de astromagia* из Испании во Францию, следует принять во внимание, что Герцог Беррийский не был единственным членом французской королевской семьи, с которым Арагонский монарх переписывался о своей привязанности к книгам. Есть также письма между Хуаном I и Королём Карлом VI Французским; и мы должны, к примеру, уделить некоторое

письмо от Хуана I к Жану Беррийскому в 1388 году, просившее герцога о предоставлении разрешения для мастера астролога, Guillem Lunell, поездки из Парижа к двору Арагона⁴¹. Карл V, как говорят, был об астрологах высокого мнения и направлял свою личную жизнь в соответствии с их рекомендациями⁴². Точно так же, при дворе Хуана I, астролог был не просто декоративной фигурой, как свидетельствует тот факт, что Арагонский король отказался устанавливать дату своей женитьбы с Иоландой де Бар, пока он не посоветовался с астрологом Dalmau Ses Planes: в 1379 году монарх спросил его, какие дни и месяцы между февралём и апрелем будут наиболее благоприятными для герцогини для восшествия на княжество Каталонии и праздновании её свадьбы⁴³.

Мы не знаем, оказало ли на тесные отношения между Хуаном I и Французским монархом негативное влияние пророчество, приписываемое Франсеску Эшименису (Francesc Eiximenis), что в 1400 году будет только один король править миром, и это будет король Франции⁴⁴. Хуан I был настолько встревожен этим, что он послал посольного к Эшименису, который сказал ему воздержаться от таких заявлений. Он намекнул, однако, что этот вопрос будет рассматриваться в более благосклонном свете, если подтвердится, что пророчество было основано на убедительных астрономических исследованиях:

Если случится [Эшименис] ослушается, на том основании, что то, что он сказал выявлено благодаря искусству астрономии, мы хотели бы, чтобы ты сказал ему появиться в нашем присутствии в полной безопасности и свободе, так, чтобы он смог продемонстрировать нам заключения суждения, сделанного согласно этому искусству, поскольку Божественное Провидение превосходит всё, и каждый католический правитель должен подчинить себя этому⁴⁵.

внимание дискуссии, был ли это *Каталонский Атлас* (*Catalan Atlas*) Авраама Крескеса (Abraham Cresques), который был дан Карлу VI Хуаном I, как поддержали некоторые учёные (что касается дискуссии по этому вопросу см. F. Avril et al., *Manuscrits enluminés de la Péninsule ibérique*, Paris 1982, p. 98).

⁴¹ A. Rubió i Lluch, *Documents per l'història de la cultura catalana mig. eval*, i, Barcelona 1908, p. 8; там же (как в сноске 40), p. 14. Другая соответствующая информация также доступна. Например, и во Французском и в Арагонском дворах того времени, астрономия была включена в медицинскую подготовку: см. R. Lemay (как в сноске 16), pp. 200-4; A. Cardoner y Planas, *Historia de la medicina a la Corona de Aragó 1162-1479*, Barcelona 1973, p. 209; там же, 'La medicina astrologica durante el siglo XIV en la Corona de Aragón', *Actes du IX^e Congrés International d'Histoire des Sciences*, Barcelona and Paris 1960, pp. 341-6; L. Comenge i Ferrer, *La medicina en el Reino de Aragón. Siglo XIV*, Valladolid 1974, pp. 76-81. См. также J. Chabàs (в сотрудничестве с A. Roca и X. Rodríguez), *L'Astronomia de Jacob ben David Bonjorn* (Arxiu de les Seccions de Ciències, civ), Barcelona 1992, pp. 23-8. Об интересе Карла V к астрологии см. C. Jourdain, 'Nicolas Oresme et les astrologues de la cour de Charles V', *Revue des questions historiques*, xviii, 1875, pp. 136-59 (а также там же, *Excursions historiques et philosophiques à travers le moyen âge*, Paris 1888, репринт Frankfurt am Main 1966); Thorndike (как в сноске 35), iii, pp. 585-9; и E. Laird, 'Astrology in the Court of Charles V of France, as Reflected in Oxford, St. John's College, ms. 164', *Manuscripta*, xxxiv, 1990, pp. 167-76.

⁴² S. de Phares, *Recueil des plus celebres astrologues et quelques hommes doctes*, ed. E. Wickersheimer, Paris 1929, p. 228: 'Il eut en merveilleuse recommandacion les astrologiens et se gouverna par eulx'.

⁴³ '... quals dies e quant dels mesos de febrer, març, e abril serien bons a entrar la duquesa en el principat de Catalunya, e així mateix a fer bodes': Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, Reg. Y, 766, fol. 50, процитировано Rubió i Lluch (как в сноске 41); см. также S. Sanpere y Miquel, *Las costumbres catalanas en tiempo de Juan I*, Gerona 1878, part 3; и J. M. Roca, *Johan I d'Aragó* (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras, xi), Barcelona 1929, pp. 363-415 ('Johan I i les superstitions'). Большое количество работ по астрологии и магии было накоплено в Арагонской королевской коллекции, как видно из описи книг Короля Мартина Арагонского (Martí I of Aragon) (ум. 1410 г.): см. J. Massó y Torrents, 'Inventari dels béns mobles del rey Martí d'Aragó', *Revue hispanique*, xii, 1905, pp. 413-590; а также Chabàs (как в сноске 41), pp. 28-37.

⁴⁴ F. Eiximenis, *Dotzè del chrestíá*, chap. 466, под названием 'Que han dit alguns dels regnes presents e de lur durada e de novell imperi' ('Что некие люди говорят о настоящем королевстве и его периоде существования, и об новой империи'): '... Dien encara que, açò fet, tota potestat reial cessarà en lo món, sinó solament la casa de França, qui durarà llongament ...' (Rubió i Lluch, как в сноске 40, p. 18 n. 2). См. также J. Guadalajara Medina, *Las profecías del Anticristo en la Edad Media*, Madrid 1996, pp. 206-16 (212). Pere Bohigas, однако, отмечает, что люди, которые осуждали пророчества Эшимениса, не могут ссылаться на эту главу, поскольку, как указано в её названии, Эшименис только воспроизводил находящиеся в обращении в его время (это далее демонстрируется тем фактом, что он посвящает следующие главы, 467-72, которые отрицают их): см. P. Bohigas i Balaguer, 'Profecies catalanes dels segles XIV i XV. Assaig bibliogratfe', *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, vi, 1925, pp. 24-49 (35-7); а также J. M. Pou i Martí, *Visionarios, beguinos y fraticelos catalanes (siglos XIII-XV)*, 2nd edn, Madrid 1991, pp. 291-2.

⁴⁵ 'Si por ventura [Eiximenis] se resistiera a obedecer la orden basándose en que lo dicho lo ha encontrado por arte de astronomia, nos place que le digáis venga a nuestra presencia en completa seguridad y en toda libertad para que nos demuestre las conclusiones del juicio que según dicha arte ha hecho, pues sobre todas las cosas está la Divina providencia a la que todo príncipe católico ha de someterse.' Письмо от Хуана I датировано 17 ноября 1391 года: Barcelona, Archivo de la Corona de

Хуан I унаследовал примечательную коллекцию работ по астрономии и астрологии от своего отца, Педро Церемонного (Pere el Cerimoniós), чей интерес к этим предметам хорошо известен⁴⁶. Поскольку Санчо Кастильский (Sancho IV of Castile), сын Альфонсо X, не проявлял особого интереса к астрологической работе своего отца⁴⁷, вполне вероятно, что рукописи, выпущенные Альфонсинским скрипторием, возможно были рассеяны и, что некоторые, возможно, были переданы соседнему Арагонскому двору Педро Церемонного. Именно это и произошло в случае *Libro conplido en los iudizios de las estrellas*⁴⁸ Абенрагеля (ʿAlī Abenragel). После того как Хуан I стал владельцем библиотеки Педро, он мог дать определённые рукописи Жану Беррийскому, с которым он был связан и общими интересами и личными отношениями, а другие тома могли быть предоставлены ему для перевода⁴⁹. Большая часть книг Герцога Беррийского была позже передана королевской библиотеке Лувра, где они были инвентаризованы и описаны. Как было сказано выше, только детальный план *Libro de las formas et de las ymágenes* сохранился. После публикации *tabla* Fernandez Montana в 1881 году, ни один учёный, насколько мне известно, не пролили света на местонахождение фактической работы или французской версии, подготовленной Герцогом Беррийским.

К счастью, однако, последующий маршрут, следуемый *Libro de astromagia* может быть прослежен только с одним существенным прерыванием. Отсутствует описание соответствующей работы в описи книг в Лувре, принадлежащей Карлу VI, составленной Gamier de Saint-Yon в 1423 году, что, вероятно указывает на то, что рукопись не была больше частью королевской коллекции в Лувре к этому времени⁵⁰. В 1425 году астрономическая библиотека Лувра перешла к Герцогу Бедфорду, кто переместил её в Англию в 1429 году⁵¹. Коллекция начала рассеиваться, когда герцог умер в 1435 году.

Aragón, Reg. 1962, fol. 3, tr. Sanpere (как в сноске 43), p. 167 n. 1. См. также P. Bohigas, 'Predictions i profecies en les obres de Fra Francesc Eiximenis', *Franciscalia*, Barcelona 1928, pp. 23-38 (теперь в его *Aportació a l'estudi de la literatura catalana*, Montserrat 1982, pp. 94ff, esp. 107-8). Касательно оправданий, предлагаемых Эшименисом и обменом письмами в этом отношении, см. R. Tasis, *Joan I, el rei caçador i músic*, Barcelona 1959, p. 212.

⁴⁶ См. J. M. Millás Vallicrosa, *Las tablas astronómicas del rey D. Pedro el Ceremonioso*, Madrid and Barcelona 1962, pp. 123-4; J. Samsó, 'Alfonso X y los orígenes de la astrología hispánica', в *Estudios sobre historia de la ciencia árabe*, ed. J. Vernet, Barcelona 1980, pp. 81-114; Chabàs (как в сноске 41), pp. 16-23.

⁴⁷ Традиционный взгляд весьма ограниченного литературного патронажа Санчо должен, однако, быть пересмотрен в свете R. P. Kinkade, 'Sancho IV: Puente literario entre Alfonso X y Don Juan Manuel', *PMLA*, lxxvii, 1972, pp. 1039-51 (я благодарен профессору Alan Deyermond за эту ссылку).

⁴⁸ Копия *Libro conplido en los iudizios de las estrellas* была в библиотеке Педро (Pere) IV в 1359 году и была переведена на каталанский язык в 1386 году: см. J. Vernet, 'Tradición e innovación en la ciencia medieval', *Oriente e occidente nel medioevo: filosofia e scienze*, Rome 1971, p. 751, теперь в его *Estudios sobre historia de la ciencia medieval*, Barcelona 1979, p. 183. Далее показано, что трактат по астрологии Bartolomeu de Tresbens, заказанный Педро Церемонным, представляет собой обобщение книг IV и V *Libro conplido*: см. Bartolomeu de Tresbens, *Tractat de astrologia*, ed. J. Vernet and D. Romano, Barcelona 1957-8. Пособие Абенрагеля, по-видимому, было переведено на французский язык при дворе Карла V: см. De Phares (как в сноске 42), p. 228. Издание Gerold Hilty испанской версии включает только первые пять глав арабской версии; см. Aly Abenragel, *El libro conplido en los iudizios de las estrellas*, ed. G. Hilty, Madrid 1954. Later, Guy Beaujouan нашёл восьмую главу испанской версии в библиотеке Кафедрального собора Сеговии (Cathedral of Segovia), MS B 388, olim 115 (15-ое столетие): см. его 'Manuscripts scientifiques médiévaux de la Cathédrale de Ségovie', *Actes du XI^e Congrès International d'Histoire des Sciences*, iii, Warsaw 1968, pp. 15-18 (теперь в его *Science médiévale d'Espagne e d'alentour*, Aldershot 1992). Эта глава была недавно отредактирована L. M. Vicente García ('La astrología en el cristianismo y en la literatura medieval castellana. Edición de la octava parte inédita del *Libro conplido en los iudizios de las estrellas*', Ph.D. diss., UCLA 1989), но его исследование не заслуживает доверия: даже более поздняя копия 17-го столетия, кажется, избежала его внимания (Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana MS Barb. lat. 4363, о которой см. H. G. Jones, *Hispanic Manuscripts and Printed Books in the Barberini Collection*, i, Vatican City 1978, p. 189). Наконец, шестая глава испанской версии частично сохранилась в Valladolid, Colegio de Santa Cruz MS 253, olim 78 (14-ое столетие); см. описание M. N. Alonso Cortes, *Catalogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid 1976, pp. 196-8, а также C. Faulhaber и J. K. Nitti в *La Corónica*, xi.2, 1983, p. 290; но они, похоже, не подозревают, что открытие было сделано Beaujouan (*Annuaire 1967-68 de l'Ecole Pratique des Hautes Études. IV^e section: sciences historiques et philologiques*, p. 352).

⁴⁹ О задокументированном даре 'книге Марко Поло' от Хуана I Жану Беррийскому см. De Bofarull y Sans (как в сноске 40), p. 44 n. 2 и p. 53.

⁵⁰ Каталог воспроизводится с предисловием L. Douet-d'Arcq в *Inventaire de la Bibliothèque du roi Charles VI fait au Louvre en 1423 par ordre du régent due de Bedford*, Paris 1867.

⁵¹ Delisle (как в сноске 30), pp. 138; Bloch (как в сноске 36), p. 312.

Мы находим *Libro de astromagia* вновь во второй половине шестнадцатого столетия⁵², на полках библиофила Paul Petau⁵³. Некоторые фолианты имеют аннотации французского гуманиста Pierre Daniel d'Orléans⁵⁴, из коллекции которого прибыли некоторые рукописи, которые теперь составляют кодекс, содержащий *Libro de astromagia* в Ватиканской Библиотеке⁵⁵. Некоторые разделы этого кодекса были приобретены для Petau Клодом Фоше (Claude Fauchet) (чьё имя указано на фолио 112^v)⁵⁶. Вместе с другими гуманистами его времени⁵⁷, Petau не соблюдал целостности средневековых рукописей и имел привычку делить на части в своей коллекции, для того, чтобы составить новую по своей собственной прихоти. Это объясняет нынешнее состояние кодекса: коллекция рукописей из различных источников, которые Petau, по причинам, которые уже не очевидны, не сложены вместе, как единое.

После смерти Paul Petau, его коллекция перешла к его сыну Александру (Alexandre)⁵⁸, кто, в 1650 году, продал приблизительно 15000 книг — среди них *Libro de astromagia* — Королеве Кристине Шведской, благодаря помощи Исаака Воссса (Isaac Vossius)⁵⁹. Собственность королевы переехало с ней в Рим, где она поселилась в изгнании после своего отречения и публичного перехода в католичество в 1655 году⁶⁰. Её коллекция рукописей была включена в Ватиканскую Библиотеку после восшествия Папы Александра VIII (1689-91 г.)⁶¹. И именно там рукопись *Libro de astromagia* находилась незамеченной до её возвращения для научного знания Аби Варбургом в 1911 году.

УНИВЕРСИТЕТ МУРСИИ (UNIVERSIDAD DE MURCIA)

⁵² См. Pellegrin (как в сноске 33); а также А. D'Agostino, 'El 'Libro de la mágica de los signos', в его *Il 'Libro sulla magia dei segni' ed altri studi di filologia spagnola*, Brescia 1979, pp. 21-64.

⁵³ Рукописи, принадлежащие Paul Petau могут быть определены по каталожному номеру в правом верхнем углу первой страницы, содержащему букву и две цифры. Рукопись *Libro de astromagia* имеет напечатанный знак 'A44' в той позиции (Pellegrin, как в сноске 33, p. 24).

⁵⁴ Pellegrin (как в сноске 33), p. 160.

⁵⁵ Библиотека Pierre d'Orléans, как известно, была разделена между Paul Petau и Jacques Bongars: L. Jarry, 'Une correspondance littéraire au XVI siècle. Pierre Daniel et les érudits de son temps', *Mémoires de la société archéologique et historique de l'Orléanaise*, xv, 1875, pp. 343-431; Н. Hagen, *Étude sur P. Daniel*, Orleans 1876 (1-ое издание, Berne 1873, на немецком языке).

⁵⁶ Pellegrin (как в сноске 33), pp. 24, 160.

⁵⁷ См. E. Pellegrin, 'Membra disiecta Floriacensia', *Bibliothèque de l'École des cliartes*, cvii, 1959, pp. 5-56 (5) (теперь в его *Bibliothèques retrouvées*, как в сноске 34, pp. 159 — 210 [159]).

⁵⁸ О библиотеке Paul и Alexandre Petau см. К. А. de Meyier, *Paul en Alexandre Petau en de geschiedenis van hun handschriften*, Leiden (E. J. Brill) 1947 (Dissertationes inaugurates Batavae ad res antiquas pertinentes v).

⁵⁹ Я обязан Префекту Ватиканской Библиотеки, Р. Leonard E. Boyle O.P., за разъяснение этого вопроса. О личности Исаака Воссса, как библиофила см. F. F. Blok, *Contributions to the History of Isaac Vossius's Library*, Amsterdam and London 1974.

⁶⁰ C. Callmer, *Königin Christina, ihre Bibliothekare und ihre Handschriften. Beiträge zur europäischen Bibliotheksgeschichte* (Acta Bibliothecae Regiae Stockholmensis, xxx), Stockholm 1977, pp. 217-34.

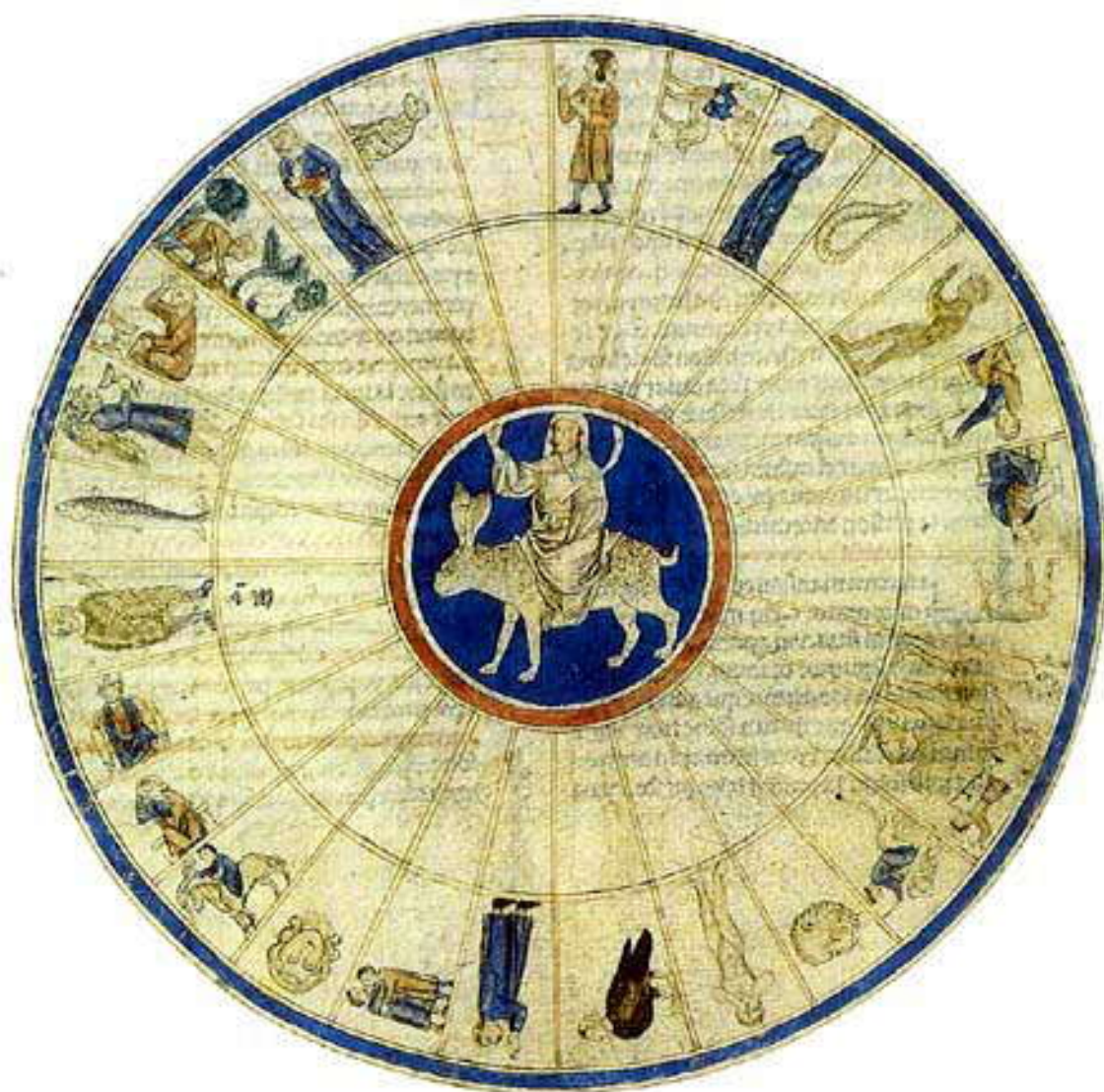
⁶¹ J. Bignami Odier, 'Le fonds de la Reine à la Bibliothèque Vaticane', *Collectanea Vaticana in honorem Anselmi Albareda*, i (Studi e testi, ccxix), Vatican City 1962, pp. 159-89.

Из *Libro de astromagia*

Лунные стоянки (mansiones lunares)









Лунные стоянки и градусы Льва (mansiones lunares y grados de leo)



Колесо Марса (rueda de marte)

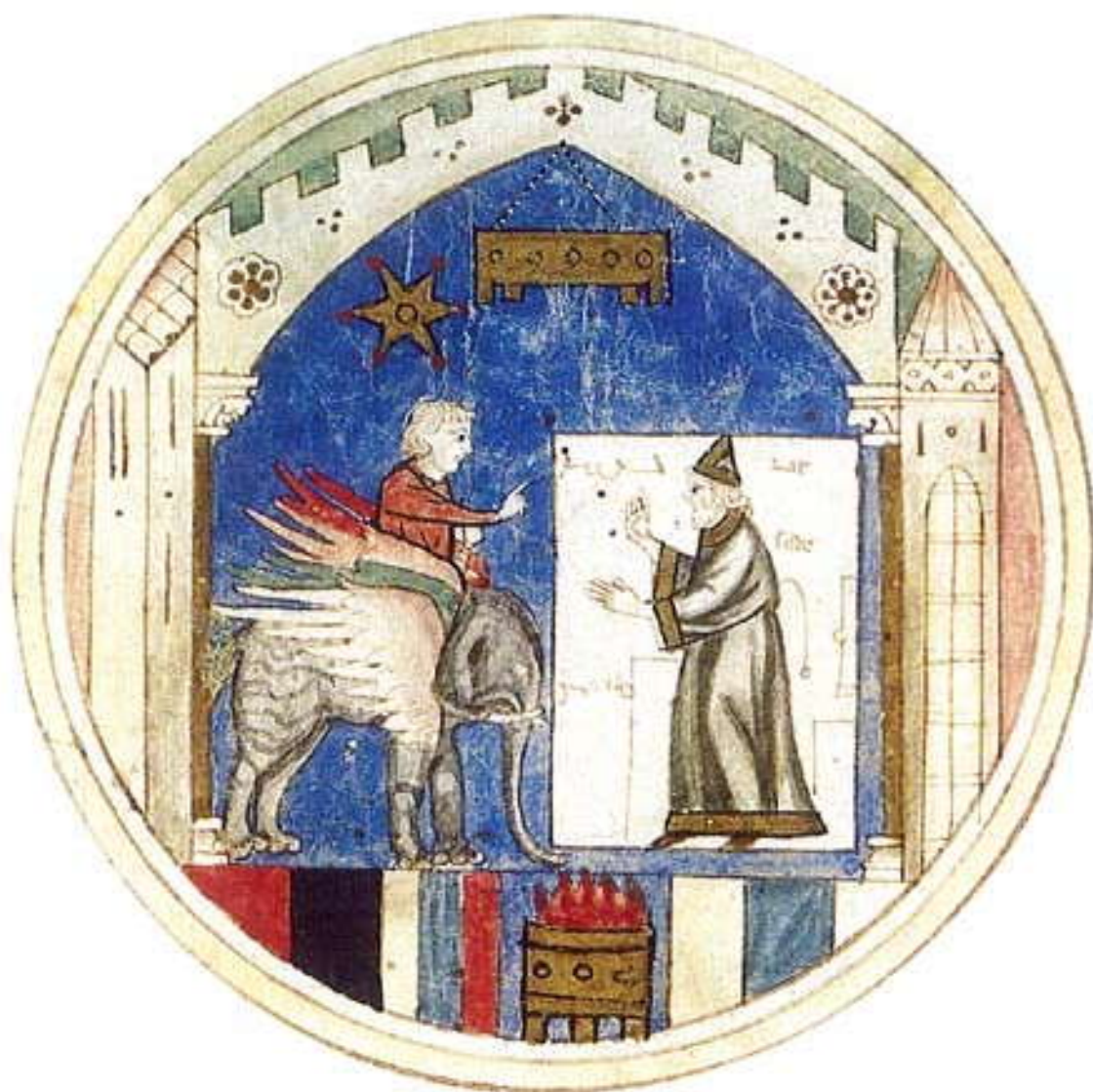


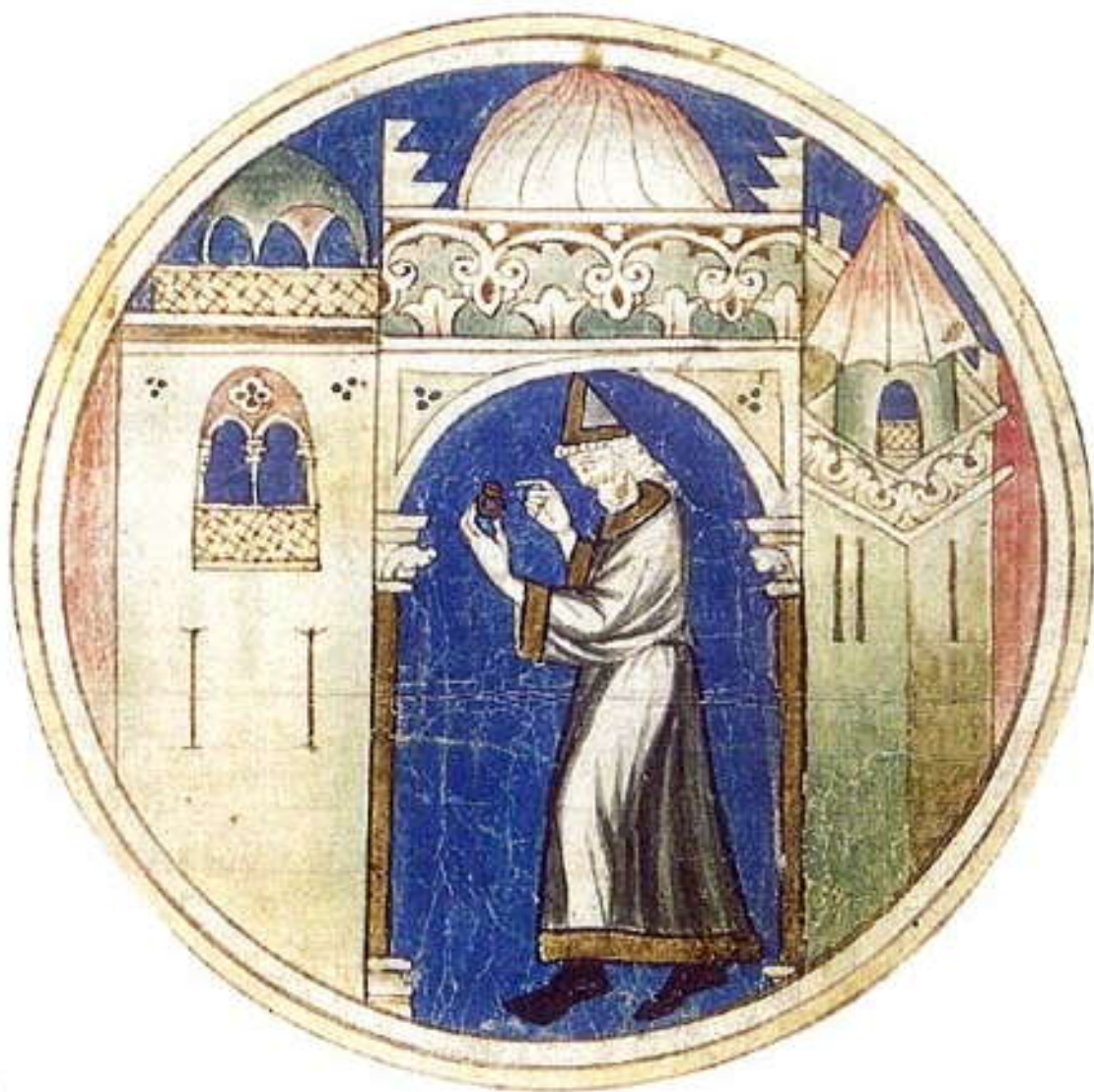


Ангелы Марса (angeles de marte)



Кольцо Меркурия (anillo de mercurio)





Жертвоприношение Меркурию (sacrificios a mercurio)



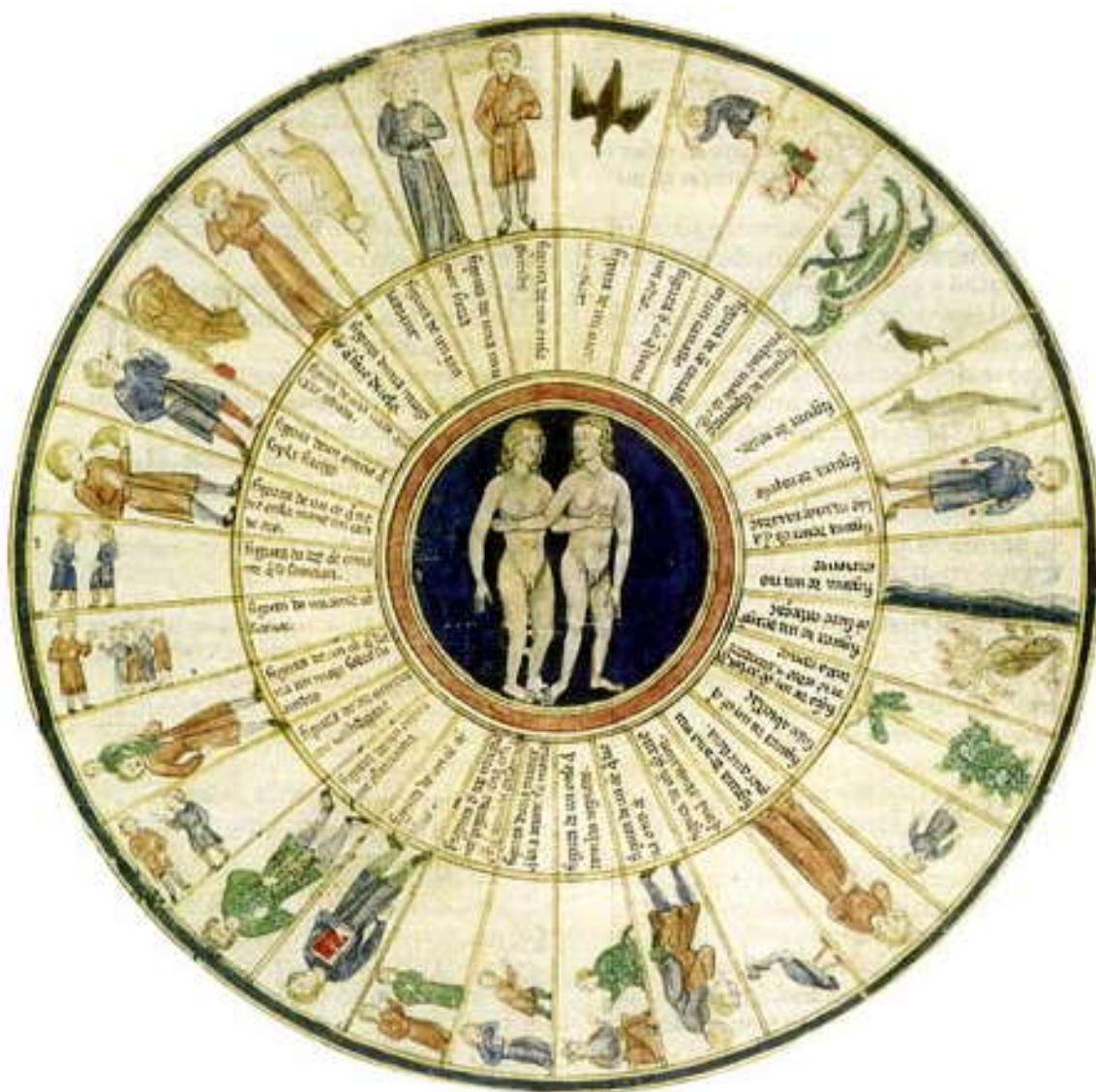
Образы для всех деканов Льва (figuras de los decanos de leo)



Образы для всех градусов Тельца (figuras de los grados de tauro)



Образы для всех градусов Блинецов (figuras de los grados de geminis)



[illegible]

Capotele quattro per fidejussor in numero
quattro fidejussori in numero.

[illegible]

Et savez que l'usage universel est
d'arrêter la main et le que confondre : —



Castellanos, un fidele collaboratore di Castro, è

[illegible]